

## D O H O D A

medzi

Slovenskou republikou a Republikou Tadžikistan  
o podpore a vzájomnej ochrane investícií

Slovenská republika a Republika Tadžikistan  
(v ďalšom uvádzané ako "Zmluvné strany")

želajúc si intenzifikovať ekonomickú spoluprácu ku prospechu  
oboch štátov,

zamýšľajúc vytvárať a udržiavať priaznivé podmienky pre  
investície investorov z jedného štátu na území druhého štátu

a vedomí si, že podpora a vzájomná ochrana investícií podľa  
takejto zmluvy podnecuje podnikateľské iniciatívy v tejto  
oblasti,

dohodli sa na nasledujúcom:

### Článok 1

#### Definícia

Pre účely tejto zmluvy:

1. Pojem "investícia" označuje všetky majetkové hodnoty investované v spojitosti s ekonomickými činnosťami investora jednej Zmluvnej strany na území druhej Zmluvnej strany v súlade s právnym poriadkom zahŕňa najmä, nie však výlučne:

- a/ hnutelný a nehnuteľný majetok a s ním súvisiace vecné práva ako sú hypotéky, záruky, záložné práva, a podobné práva,
- b/ podiely, akcie a obligácie spoločnosti, alebo akékoľvek iné formy účasti na majetku spoločností a podnikov
- c/ peňažné pohľadávky alebo nároky za akúkoľvek činnosť majúcu hospodársku hodnotu súvisiacu s investíciami,
- d/ práva z oblasti duševného vlastníctva vrátane autorských práv, práva z obchodných známk, patenty, priemyselné vzory, technické postupy, know-how, obchodné tajomstvá, obchodné mená a goodwill, ktoré sa spájajú s investíciou,
- e/ práva vyplývajúce zo zákona alebo zo zmluvy, licencie alebo povolenia vydané podľa zákona vrátane koncesíi k prieskumu, ťažbe, kultivácii alebo využívaniu prírodných zdrojov.

Akákoľvek zmena právnej formy, v ktorej sú hodnoty investované, nemá vplyv na ich hodnotenie ako investície.

2. Pojem "investor" označuje ľubovoľnú fyzickú alebo právnickú osobu, ktorá investuje na území druhej Zmluvnej strany

- a/ pojem "fyzická osoba" znamená každú fyzickú osobu, ktorá má štátne občianstvo niektorej zo Zmluvných strán v súlade s ich právnym poriadkom,
- b/ pojem "právnická osoba" znamená, s ohľadom na každú zmluvnú stranu každú osobu zaregistrovanú, zriadenú a uznanú v súlade s právnym poriadkom každej Dohovárajúcej sa strany za právnickú osobu.

ktoré je riadne a spravodlivé a nie je menej priaznivé než aké poskytuje investíciám alebo výnosom svojich vlastných investorov alebo investíciám alebo výnosom investorov akéhokoľvek tretieho štátu, ak je výhodnejšie.

2. Každá zmluvná strana poskytne na svojom území investorom druhej zmluvnej strany, pokiaľ ide o riadenie, udržovanie, užívanie, využívanie alebo nakladanie s ich investíciou, zaobchádzanie, ktoré je riadne a spravodlivé a nie menej priaznivé než aké poskytuje svojim vlastným investorom alebo investorom akéhokoľvek tretieho štátu, ak je výhodnejšie.

3. Ustanovenia odseku 1 a 2 tohoto článku nemožno vykladať tak, že zaväzujú jednu Zmluvnú stranu poskytovať investorom druhej Zmluvnej strany také zaobchádzanie, výhody alebo výsady, ktoré môže jedna Zmluvná strana poskytovať podľa:

a/ colnej únie alebo zóny voľného obchodu alebo menovej únie alebo podobných medzinárodných dohôd vedúcich k takýmto úniám alebo inštitúciám alebo iných foriem regionálnej spolupráce, ktorej každá Zmluvná strana je alebo môže byť členom

b/ medzinárodnej dohody alebo zmluvy týkajúcej sa výlučne alebo prevážne zdanenia.

#### Článok 4

##### Náhrada strát

1. Ak investície investorov niektorej zo Zmluvných strán utrpia škodu následkom vojny, ozbrojeného konfliktu, vý-

3. Pojem "výnosy" znamená sumy plynúce z investície a zahŕňa najmä, ale nie výlučne: zisky, úroky, kapitálové výnosy, podiely, dividendy, licenčné a iné poplatky.
4. Pojem "územie" označuje územie Slovenskej republiky, alebo územie Republiky Tažikistan ako aj jej morské oblasti zahrňujúce morské dno a priliehajúce časti k vonkajším hraniciam teritoriálneho mora vyššie uvedeného územia nad ktorými aspoň jedna zo Zmluvných strán vykonáva v súlade s medzinárodným právom suverénne práva za účelom prieskumu a využívania prírodných zdrojov tohoto územia.

## Článok 2

### Podpora a ochrana investícií

1. Každá Zmluvná strana bude podporovať a vytvárať priaznivé podmienky pre investorov z druhej Zmluvnej strany, aby investovali na jej území a bude také investície umožňovať a to v súlade so svojim právnym poriadkom.
2. Investície investorov jednej Zmluvnej strany na území druhej Zmluvnej strany budú mať vždy zabezpečené riadne a spravodlivé zaobchádzanie a budú mať zabezpečenú plnú ochranu a bezpečnosť na území druhej Zmluvnej strany.

## Článok 3

### Národné zaobchádzanie a doložka najvyšších výhod

1. Každá Zmluvná strana poskytne na svojom území investíciám a výnosom investorov druhej Zmluvnej strany zaobchádzanie,

nimočného stavu, nepokojov, povstania, vzbury alebo iných podobných udalostí na území druhej Zmluvnej strany, poskytne im táto zmluvná strana zaobchádzanie, pokiaľ ide o reštitúciu, náhradu škody, vyrovnanie alebo iné vysporiadanie, nie menej priaznivé než aké poskytne táto zmluvná strana svojim vlastným investorom alebo investorom tretích štátov.

2. Bez ohľadu na odsek 1 tohoto článku, investori jednej Zmluvnej strany, ktorí pri udalostiach uvedených v predchádzajúcom odseku utrpeli škody na území druhej Zmluvnej strany spočívajúce v:

a/ zabavení ich majetku ozbrojenými silami alebo úradnými orgánmi druhej Zmluvnej strany,

b/ zničení ich majetku ozbrojenými silami alebo úradnými orgánmi druhej Zmluvnej strany, ktoré nebolo spôsobené bojovými akciami alebo nebolo vyvolané nevyhnutnosťou situácie,

bude poskytnutá spravodlivá a primeraná náhrada za škodu utrpenú v priebehu vybavenia alebo v dôsledku zničenia majetku. Výsledné platby budú bez omeškania voľne transferované vo voľne zameniteľnej mene.

## Článok 5

### Vyvlastnenie

1. Investície investorov ktorejkoľvek Zmluvnej strany nebudú znárodnené, vyvlastnené alebo podrobené opatreniam majúcim podobný účinok ako znárodnenie alebo vyvlastnenie (ďalej len "vyvlastnenie") na území druhej Zmluvnej strany s výnimkou verejného záujmu. Vyvlastnenie bude vykonané len na

základe zákona, na nediskriminačnom základe a bude sprevádzané ustanoveniami pre zaplatenie okamžitej, primeranej a reálnej náhrady. Taká náhrada bude zodpovedať reálnej hodnote vyvlastnenej investície bezprostredne pred vyvlastnením alebo než sa budúce vyvlastnenie stalo verejne známym, bude zahŕňať úroky od dátumu vyvlastnenia do doby faktickej platby, vykoná sa bez meškania, bude okamžite realizovateľná a voľneprevoditeľná vo voľne zameniteľnej mene.

2. Dotknutý investor má právo požiadať o neodkladné preskúmanie konkrétneho prípadu a ohodnotenie svojej investície súdnym alebo iným nezávislým orgánom Zmluvnej strany v súlade s princípmi obsiahnutými v tomto článku.
3. Ustanovenie odseku 1 tohoto článku sa vzťahuje i na prípady, keď jedna Zmluvná strana vyvlastní aktíva spoločnosti, ktorá bola zaregistrovaná alebo zriadená v súlade s platným právnym poriadkom na jej vlastnom území a v ktorej investori druhej Zmluvnej strany vlastnia podiely.

## Článok 6

### Prevody

1. Zmluvné strany zaručia prevod platieb spojených s investíciami a výnosmi. Prevody budú vykonané vo voľne zameniteľnej mene bez reštrikcií a zbytočných omeškaní. Takéto prevody zahŕňajú najmä, ale nie výlučne;
  - a/ kapitál a dodatočné čiastky k udržaniu alebo zväčšeniu investície,
  - b/ zisky, úroky, dividendy a iné bežné príjmy,
  - c/ čiastky na splatenie pôžičiek,

- d/ licenčné alebo iné poplatky,
- e/ výťažky z predaja alebo likvidácie investície,
- f/ príjmy fyzických osôb podľa právneho poriadku Zmluvnej strany, v ktorej boli investície vykonané.

2. Prevody platieb s ktorými sa uvažuje v tomto článku sa budú uskutočňovať vo voľne zameniteľnej mene podľa oficiálneho kurzu platného v čase prevodu a v súlade s pravidlami menovej politiky Zmluvnej strany, na území ktorej sa uskutočnila investícia, ak medzi konkrétnymi partnermi sa nedohodne inak.

#### Článok 7

#### Subrogácia

1. Ak jedna zo Zmluvných strán alebo ňou určená agentúra poskytne platbu svojmu vlastnému investorovi z dôvodov záruky na investíciu na území druhej Zmluvnej strany, druhá Zmluvná strana uzná,
- a/ postúpenie každého práva alebo nároku investora na túto Zmluvnú stranu alebo ňou určenú agentúru bez ohľadu či k postúpeniu došlo podľa zákona alebo na základe právneho rokovania v tejto krajine, ako aj skutočnosť,
  - b/ že zmluvná strana alebo ňou zmocnená agentúra je z titulu postúpenia práv oprávnená uplatňovať práva a vznášať nároky tohoto investora a prevziať záväzky vzťahujúce sa k investícii.
2. Postúpené práva alebo nároky neprevýšia pôvodné práva alebo nároky investora.

## Článok 8

### Riešenie sporov z investícií medzi Zmluvnou stranou a investorom druhej Zmluvnej strany

1. Akýkoľvek spor, ktorý môže vzniknúť medzi investorom jednej Zmluvnej strany a druhou Zmluvnou stranou v spojitosti s investíciou na území tejto druhej Zmluvnej strany bude predmetom rokovania medzi stranami v spore.
2. Ak spor medzi investorom jednej Zmluvnej strany a druhou Zmluvnou stranou nebude usporiadaný v dobe do šesť mesiacov, investor je oprávnený predložiť spor buď:
  - a/ Medzinárodnému stredisku pre riešenie investičných sporov (ICSID) s prihliadnutím k aplikovateľným ustanoveniam Dohody o riešení sporov z investícií medzi štátmi a príslušníkmi iných štátov, ktorá sa otvorila na podpis vo Washingtone D.C. 18. marca 1965, v prípade, že obe zmluvné strany sú stranami tejto Dohody, alebo
  - b/ rozhodcovi alebo ad hoc medzinárodnému rozhodcovskému súdu zriadenému podľa Rozhodcovských pravidiel Komisie OSN pre medzinárodné obchodné právo (UNCITRAL).Strany v spore sa môžu písomne dohodnúť na úpravách týchto pravidiel. Rozhodcovský nález bude konečný a záväzný pre obe strany v spore.



## Článok 9

### Riešenie sporov medzi Zmluvnými stranami

1. Spory medzi zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu a použiteľnosti tejto Dohody budú, ak to bude možné, riešené konzultáciami a rokovaniami.
2. Ak spor nebude možné takto vyriešiť v lehote šiestich mesiacov, bude na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany predložený rozhodcovskému súdu v súlade s ustanoveniami tohoto článku.
3. Rozhodcovský súd bude zriadený pre každý jednotlivý prípad takto. Do dvoch mesiacov od obdržania žiadosti o rozhodcovské konanie každá zmluvná strana vymenuje jedného člena súdu. Títo dvaja rozhodcovia potom vyberú občana tretieho štátu, ktorý po súhlase oboch zmluvných strán bude menovaný predsedom súdu (ďalej len predseda). Predseda bude menovaný do troch mesiacov odo dňa menovania ostatných dvoch rozhodcov.
4. Ak v niektorej z lehôt uvedených v odseku 3 tohto článku nebolo vykonané nutné menovanie, môže sa požiadať predseda medzinárodného súdneho dvora o vykonanie vymenovania. Ak je predseda občanom niektorej Zmluvnej strany alebo z iného dôvodu nemôže vykonať túto úlohu, bude požiadaný o vymenovanie podpredseda Medzinárodného súdneho dvora. Ak podpredseda je tiež občanom niektorej Zmluvnej strany, alebo z iného dôvodu nemôže vykonať túto úlohu, bude požiadaný o vymenovanie najstarší člen Medzinárodného súdneho dvora, ktorý nie je občanom ani jednej zo Zmluvných strán.

5. Rozhodcovský súd prijíma svoje rozhodnutie väčšinou hlasov. Takéto rozhodnutie je záväzné. Každá Zmluvná strana uhradí len náklady svojo rozhodcu a svojej účasti v rozhodcovskom konaní, náklady predsedu a ostatné náklady budú uhradené v rovnakých častiach oboma Zmluvnými stranami. Rozhodcovský súd určí vlastné pravidlá rokovania.

#### Článok 10

##### Použitie iných predpisov a osobitné záväzky

1. V prípade, že je niektorá otázka tejto Zmluvy riešená súčasne touto a inou medzinárodnou dohodou, kde sú obe Zmluvné strany stranami, nič v tejto Dohode nebráni, aby akákoľvek Zmluvná strana, alebo akýkoľvek jej investor, ktorý vlastní investície na území druhej Zmluvnej strany využil ktorýkoľvek predpis, ktorý je pre neho priaznivejší.
2. Ak zaobchádzanie poskytnuté jednou Zmluvnou stranou investorom druhej Zmluvnej strany v súlade s právnym poriadkom alebo inými zvláštnymi zmluvnými ustanoveniami je priaznivejšie ako udelené touto dohodou, bude použité toto priaznivejšie zaobchádzanie.

#### Článok 11

##### Použitelnosť tejto Dohody

Ustanovenia tejto Dohody sa použijú na investície uskutočnené investormi jednej Zmluvnej strany na území druhej Zmluvnej strany pred ako aj po nadobudnutí platnosti tejto Dohody.

Článok 12

Nadobudnutie platnosti, trvanie a ukončenie

1. Každá Zmluvná strana oznámi druhej Zmluvnej strane splnenie ústavných náležitostí pre nadobudnutie platnosti tejto Dohody. Táto Dohoda nadobudne platnosť dňom druhej notifikácie.
2. Táto Dohoda zostane v platnosti po dobu ..... rokov a jej platnosť bude pokračovať, pokiaľ jeden rok pred uplynutím počiatočného alebo akýchkoľvek nasledujúcich období jedna Zmluvná strana neoznámi písomne druhej strane svoj úmysel ukončiť platnosť Dohody.
3. Pre investície uskutočnené pred ukončením tejto Dohody, zostanú ustanovenia tejto Dohody v platnosti po dobu ..... rokov odo dňa ukončenia jej platnosti.

Na dôkaz toho dolu podpísaní, riadne zmocnení podpísali túto Dohodu.

Dané v dvoch vyhotoveniach v BRATISLAVE....., dňa 14.2.1994

v jazyku slovenskom, tadžickom a ruskom, pričom všetky texty majú rovnaký význam. V prípade vzniku rozdielov v pojmoch, za rozhodujúci sa považuje ruský jazyk

Za Slovenskú republiku



Za Republiku Tadžikistan

